

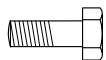
5090

Monteringsanvisning
Assembly instructions
Instructions d'assemblage
Montierungsanleitung
Инструкция по сборке

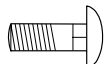


DK

For transport fra fabrik til brugeren, er maskinen adskilt i hovedkomponenter, som samles efter denne montageanvisning. Følg anvisningens montererækkefølge og anvend de viste boltetyper og størrelser, til samling af delene, - se efterfølgende symboler.



= bolte med 6-kant hoved



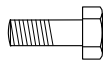
= bolte med rundt hoved



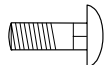
Samling af maskiner generelt, må kun foretages af faguddannet servicefolk med kendskab til sikker brug af værktøjsudstyr. Til samling af nogle maskintyper, kræves også kendskab til brug af traktorens hydraulik eller hydraulisk pumpestation.

GB

For the transport from the factory to the user the machine has been dismantled in main components. The following assembly instructions will tell you how to reassemble the machine. Please follow the assembly order shown and use the types and sizes of bolts shown for assembly of the parts. Look for the following symbols:



bolts with hexagon head



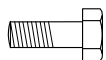
bolts with round head



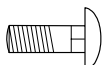
In general, assembly of machines should only be carried out by skilled service staff having knowledge of safe use of workshop tools. The assembly of some machine types also requires knowledge of the tractor hydraulics or hydraulic pump station.

F

Pour le transport, la machine a été démontée en composantes principales. Pour le réassemblage de la machine, suivre les instructions d'assemblage dans l'ordre mentionné. Utiliser les types et tailles des boulons montrés pour l'assemblage des composantes. Faire attention aux symboles suivantes:



= boulons à tête hexagonale



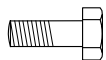
= boulons à tête ronde



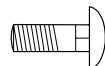
En général, l'assemblage des machines ne doit pas être confié qu'au personnel professionnel qui sait manier l'outillage d'une manière sûre. Pour l'assemblage de certaines machines, il faut aussi avoir connaissance de l'hydraulique du tracteur ou de la station de pompage hydraulique.

D

Für den Transport vom Werk an den Benutzer wurde die Maschine in Hauptkomponenten zerlegt. Die folgende Montageanleitung beschreibt die Montierung der Maschine. Bitte die in der Anleitung erwähnten Reihenfolge befolgen und die gezeigten Bolzentypen und -Größen verwenden. Die folgenden Symbole beobachten:



Bolzen mit Sechskantkopf



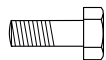
Bolzen mit rundem Kopf



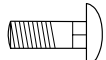
Montierung von Maschinen sollte immer nur von Fachleuten, die mit Werkstattausrüstung vertraut sind, ausgeführt werden. Die Montierung einiger Maschinen erfordert auch Kenntnis von Schlepperhydraulik oder hydraulischer Pumpenstation.

RUS

Для транспортировки машины от завода до потребителя, ее следует разобрать на основные комплектующие детали. Данная Инструкция по сборке позволит Вам понять как машину можно разобрать. Пожалуйста, следуйте за порядком сборки указанным в инструкции, используйте типы и размеры болтов предназначенных специально для сборки деталей. Посмотрите на следующие символы:



- болт с шестигранной головкой



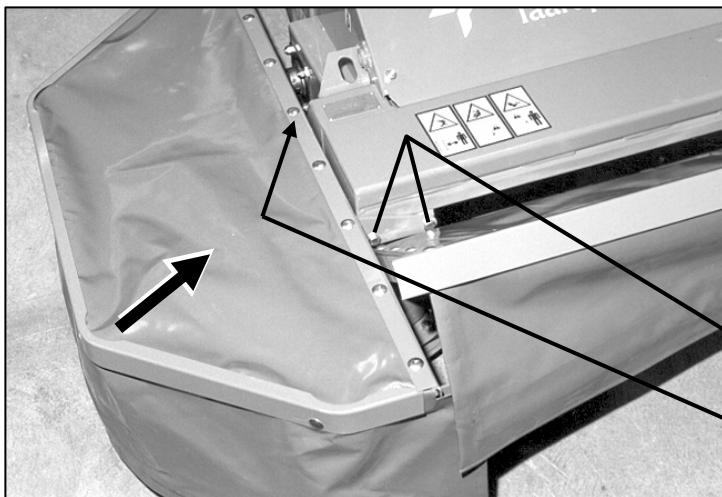
- болт с полукруглой головкой



Обычно сборка машины выполняется техническим специалистом имеющим знания для осуществления таких работ. Сборка некоторых машин требует знаний гидравлики.



Kverneland Group Kerteminde AS
DK-5300 Kerteminde
Denmark - Дания
Phone /Телефон +45 65 19 19 00
Fax/Факс +45 65 19 19 99



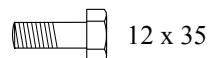
Monter side- og frontbeskyttelse som vist.

Mount the side and front protection as shown.

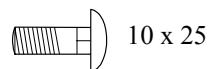
Monter la protection latérale et frontale comme montré.

Den Seiten- und Frontschutz wie gezeigt montieren.

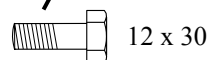
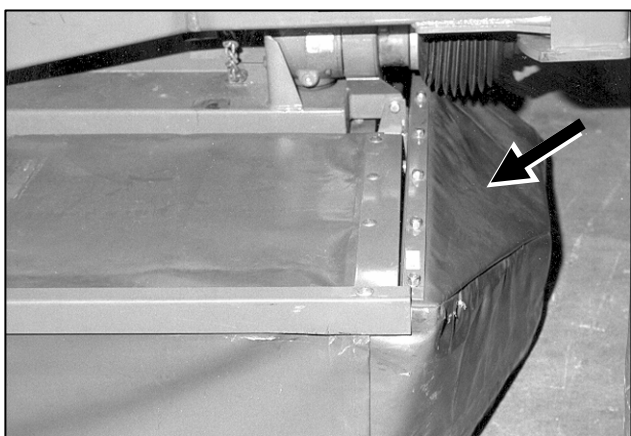
Закрепить боковую и переднюю защиту как показано на рисунке.



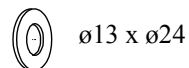
12 x 35



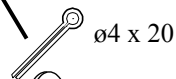
10 x 25



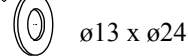
12 x 30



ø13 x ø24



ø4 x 20



ø13 x ø24

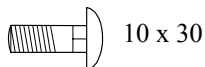
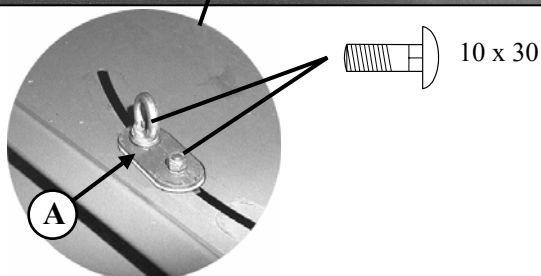
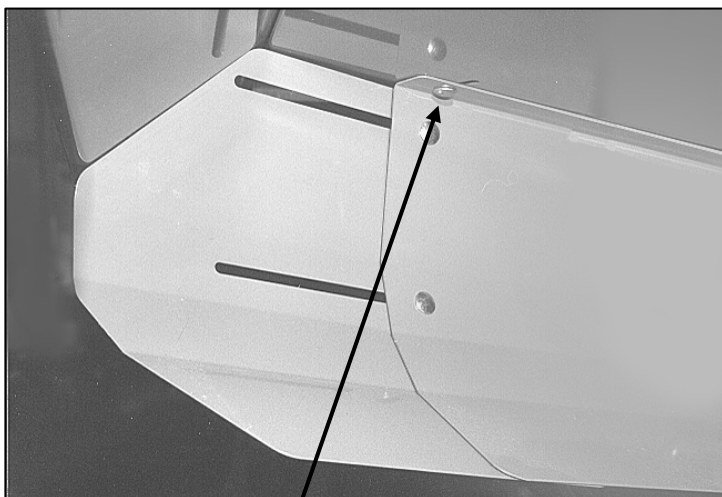
Anbring plast-mellemlæg A som vist.

Place the plastic shim A as shown.

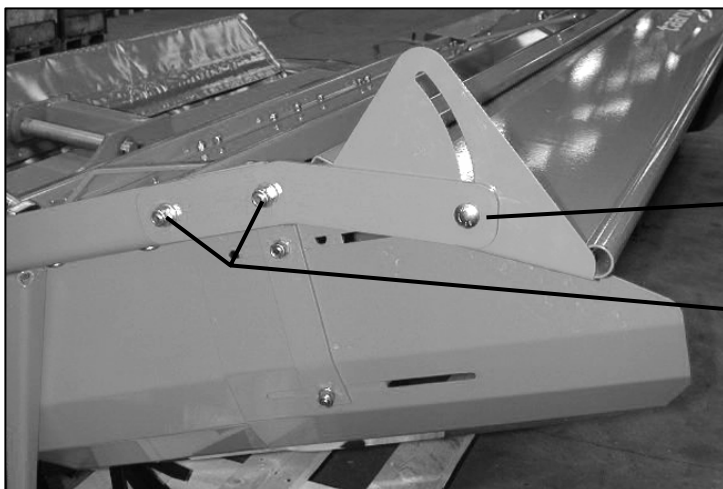
Appliquer une intercalaire en plastique A comme montré.

Eine Plastikscheibe A wie gezeigt anbringen.

Разместите пластиковую шайбу A как показано на рисунке.

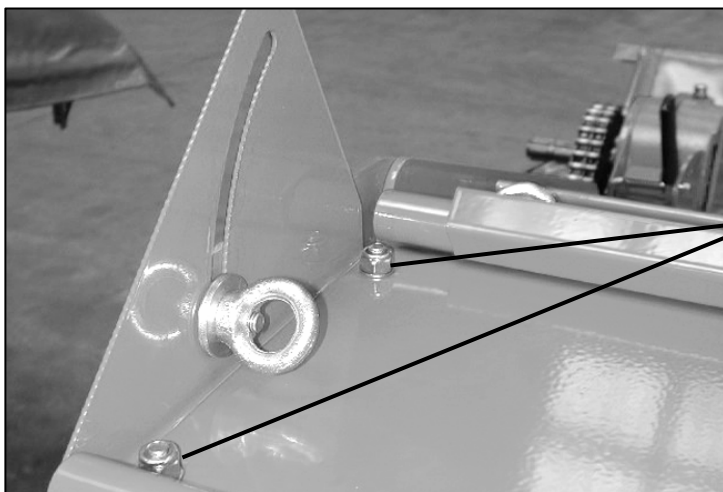


10 x 30



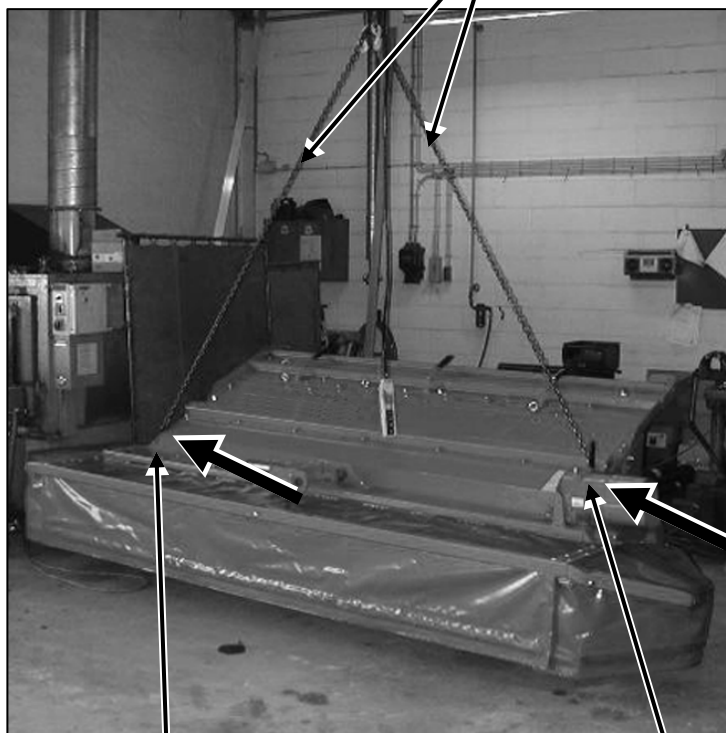
12 x 30

10 x 30



10 x 19

L = 2100 mm



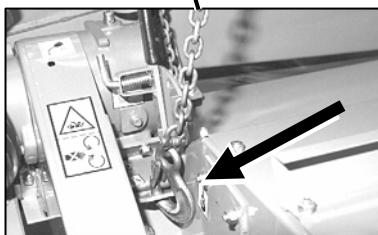
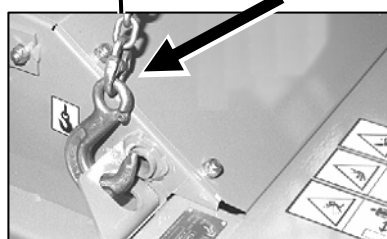
Løft af høsteenheder.

Lift the cutting units.

Lever les sections de couple.

Die Mäheinheiten anheben.

Поднять режущие органы.



Løft af ophæng:

Lift of suspension:

Levage de la suspension:

Anheben der Aufhängung:

Подъем подвески:



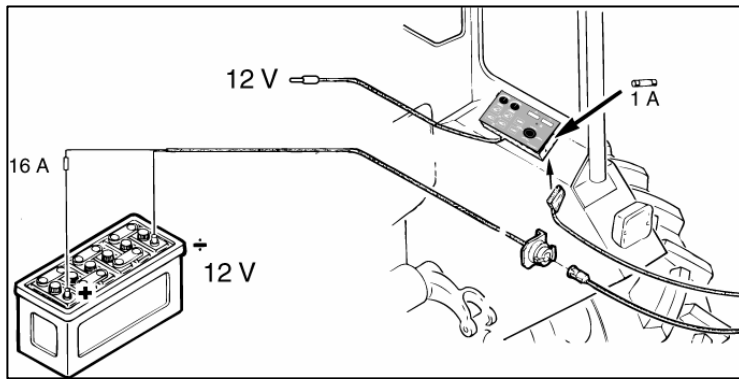
Med kran
with crane
avec une grue
mit einem Kran
с помощью крана



Med gaffeltruck
with fork-lift
avec un élévateur à fourches
mit einem Gabelstapler
с помощью автопогрузчика



Monter ophæng på traktor
Mount suspension on tractor
Monter la suspension sur le tracteur
Die Aufhängung am Schlepper montieren
Навесить подвеску на трактор



Tilslut firepolet stik for relæboks og styreboks til traktors 12 volt.

Connect the 4-pole plug for relay box and control box to the 12 V power supply on the tractor.

Connecter la prise de courant avec 4 broches pour la boîte à relais et le boîtier de commande aux 12 V du tracteur.

Den Stecker mit 4 Polen für Relaiskasten und Steuerkasten mit 12 V auf dem Schlepper verbinden.

Соедините 4-х полюсную вилку для релейной стойки и блока управления с питанием трактора 12 В.

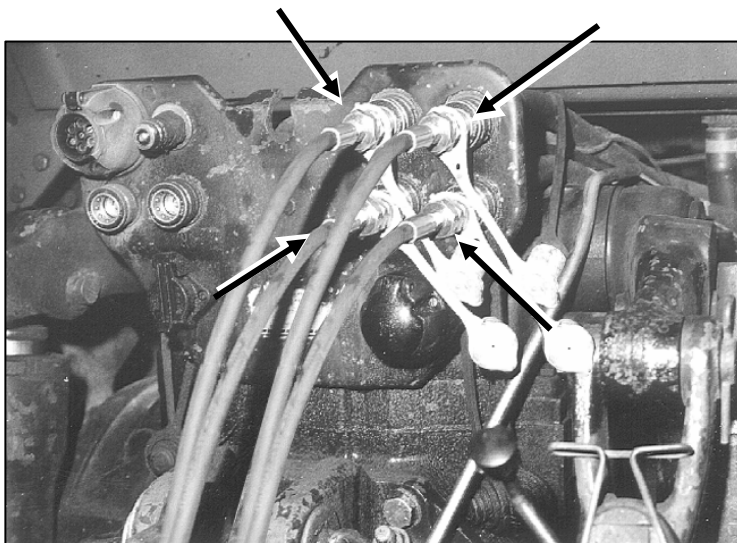
Styreboksen anbringes hensigtsmæssigt i traktorens førerkabine. Styreboksen og tilhørende kabler må ikke monteres i umiddelbar nærhed af antenner og antennekabler fra VHF radioer og andre samtaleanlæg. Det frie kabel skal tilsluttes traktorens strømforsyning 12 V. (+ = brun ledning og ÷ = blå).

The control box must be suitably placed in the tractor cab, but the box and associated cables must not be placed in the vicinity of aerials or aerial cables from VHF radios or other communication equipment. Connect the loose cable to the tractor 12 V power supply. (+ = brown wire and - = blue).

Le boîtier de commande est placé de façon pratique dans la cabine du tracteur. Le boîtier et ses câbles ne doivent pas être placés juste à côté d'antennes et de câbles pour radio VHF ou autres interphones. Le câble libre doit se brancher à l'alimentation du tracteur 12 V (+ = fil brun et ÷ = fil bleu).

Der Steuerkasten ist in der Führerkabine des Schleppers in geeigneter Weise anzubringen. Steuerkasten und zugehörige Leitungen dürfen nicht in unmittelbarer Nähe von Antennen und Antennenkabeln für VHF-Radios und anderen Gegensprechanlagen plziert werden. Das freie Kabel ist an die 12 V Stromversorgung des Schleppers anzuschließen. (+ = braune Ader und - = blaue Ader).

Блок управления должен быть размещен удобно в кабине трактора, но блок и соединяющие провода нельзя размещать вблизи антенн высокого диапазона частот и прочего коммуникационного оборудования. Соедините свободный кабель с питанием трактора 12 В (+ = коричневый провод и - = голубой).



Tilslut hydraulik til hydraulisk topstang og hydrauliksystem på ophæng.

NB! Hydrauliksystem er fra fabrik indstillet til lukket centerhydraulik, se instruktionsbog

Connect the hydraulic hoses to the hydraulic top link and to the hydraulic system on the suspension. NB! From the factory the hydr. system is set for closed centre hydraulic, see the operator's manual

Brancher les tuyaux flexibles au bras supérieur hydr. et au système hydr. de la suspension.

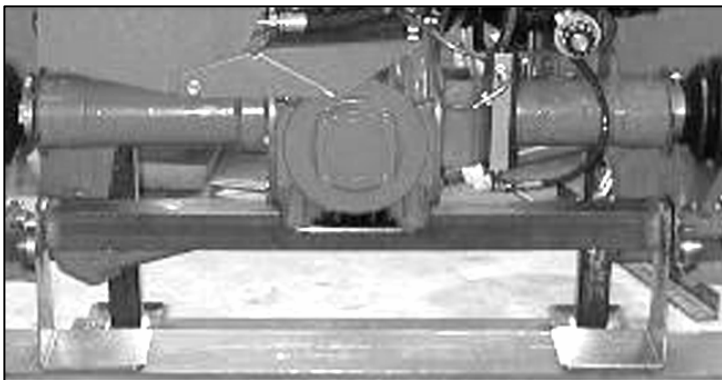
NB! De l'usine le système hydr. est ajusté pour un circuit hydr. fermé. Voir le manuel d'utilisation

Die Hydraulikschläuche mit dem hydr. Oberlenker und dem Hydrauliksystem der Aufhängung verbinden.

NB: Ab Werk ist das Hydrauliksystem für geschlossenen Kreislauf eingestellt. Siehe Betriebsanleitung

Соединить гидравлический шланг с гидравлической центральной тягой и с гидросистемой на подвеске.

! На заводе гидросистемы установлены для закрытой гидравлической системы, см.руководство по эксплуатации.



Fjern transportbeslag under gearboks og mellem støtteben.

Remove the transport safety device under gearbox and support leg.

Enlever la sécurité de transport sous le carter de boîte de vitesse et entre les béquilles.

Die Transportsicherung unter dem Getriebekasten und zwischen den Abstellstützen entfernen.

Снимите предохранительное устройство для транспортировки под редуктором и опорной стойкой.



Fjern transportopbinding.

Remove the transport fastening.

Enlever les fixations de transports.

Die Transportfixierungen entfernen.

Снимите крепление использованное при транспортировке.



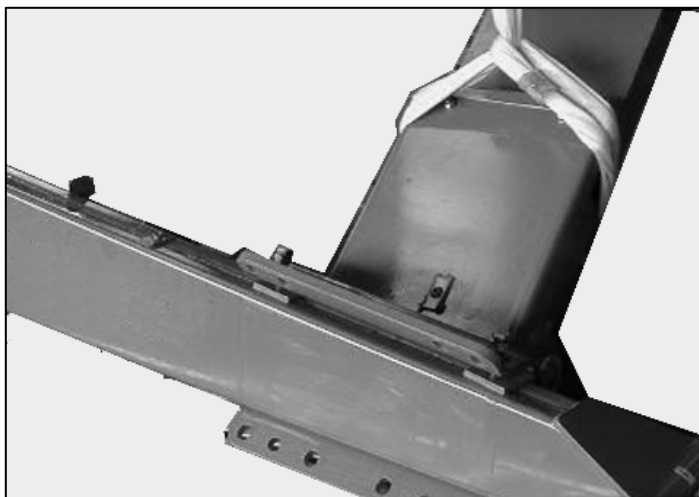
Sæk bærearne (se instruktionsbog)

Lower the draw arms (see operator's manual)

Descendre les bras d'attelage (voir le manuel d'utilisation).

Die Tragarme absenken (siehe die Betriebsanleitung)

Опустите тяговые балки см.руководство по эксплуатации.



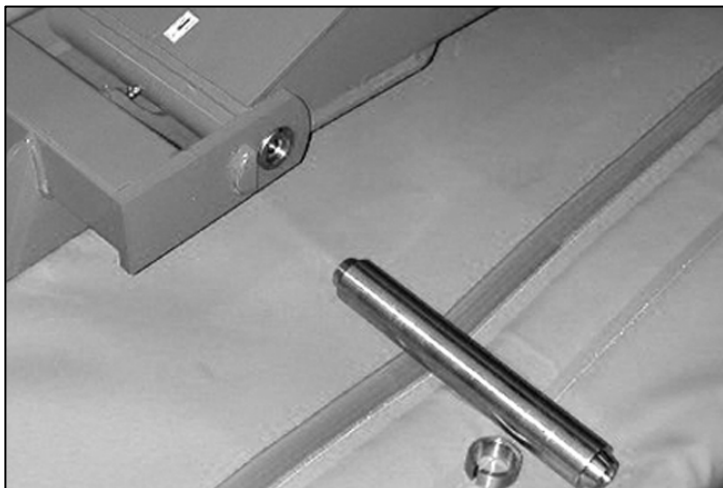
NB! Hvis maskinen skal monteres med BX-udstyr, monteres holder og arm for BX-udstyr før høsteenhederne.

NB! If the machine is going to be equipped with BX belt equipment, the bracket and arm for BX equipment must be mounted before the cutting units.

NB! Si la machine doit être équipée de l'équipement tapis BX, il faut monter l'attache et le bras pour l'équipement tapis avant de monter les sections de coupe.

NB! Falls die Maschine mit BX Bandausrüstung ausgerüstet werden soll, die Befestigung und den Arm für die Bandausrüstung vor dem Anbau der Mäheinheiten montieren.

Если машина оборудована ремнем BX, кронштейн и рычаг BX следует навесить до установки режущих органов.



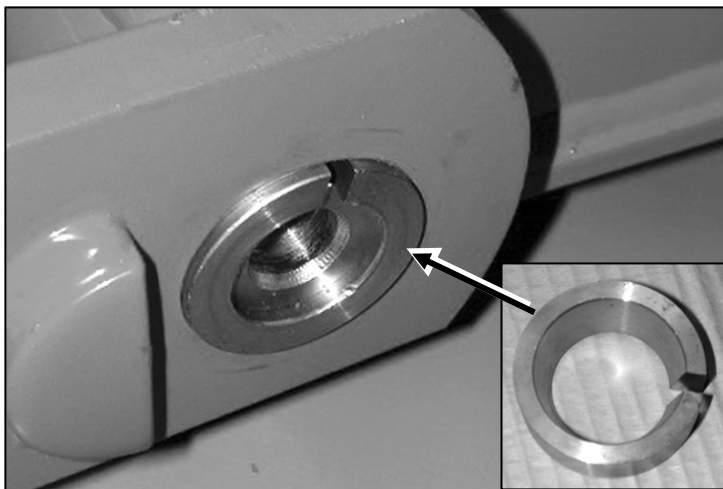
Monter høsteenheder.

Mount the cutting units.

Monter les section de coupe.

Die Mäheinheiten anbauen.

Закрепить режущие органы.



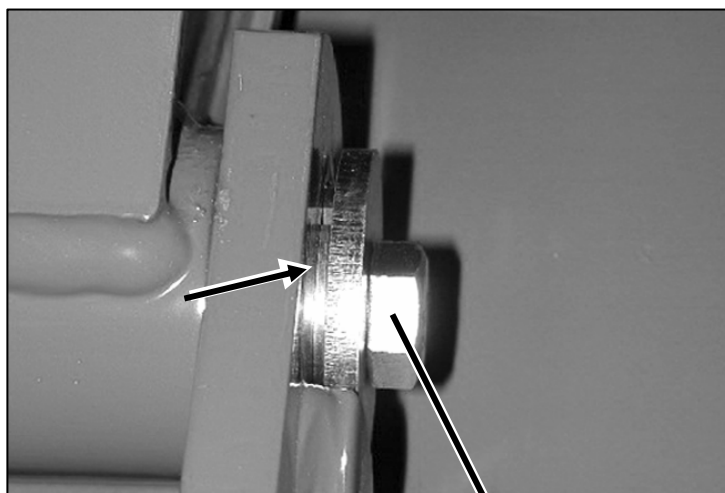
Monter derefter de to medfølgende konusringe i begge ender af aksel som vist.

Mount the two cone rings on both ends of the shafts as shown.

Monter les deux bagues coniques sur les bouts de l'essieu comme montré.

Die beiden Kegelringe auf beide Enden der Achse wie gezeigt montieren.

Закрепить 2 конических кольца с обеих сторон вала как показано на рисунке.



Vær opmærksom på, at den viste afstand skal være ens i begge sider af beslaget. Spænd boltene i begge sider af beslaget til med det korrekte moment.

Make sure that the distance shown is the same on both sides of the bracket. Tighten the bolts on both sides of the bracket to the correct torque.

S'assurer que l'écartement montré est identique sur les deux côtés de l'attache. Serrer les deux boulons de l'attache au couple de serrage correct.

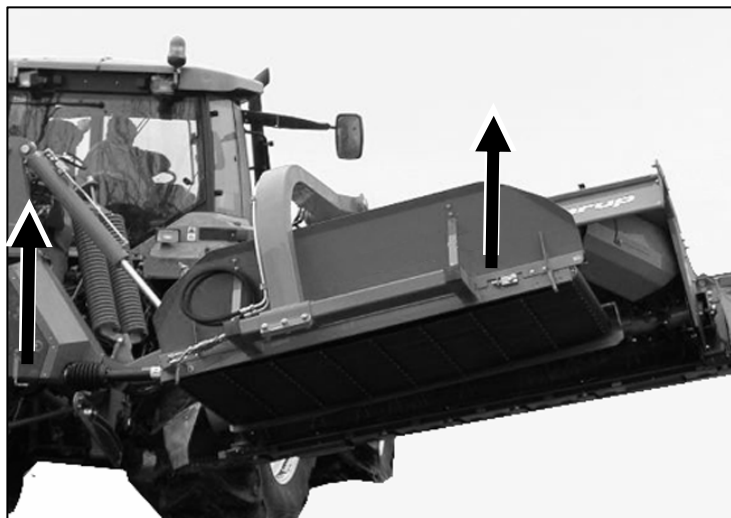
Darauf aufmerksam sein, dass der gezeigte Abstand an beiden Seiten der Befestigung gleich ist. Die Bolzen an beiden Seiten mit dem korrekten Anzugsmoment anziehen.

Убедитесь, что расстояние показанное на рисунке одинаковое с обеих сторон кронштейна.

Затянуть болты с обеих сторон.

225 Nm





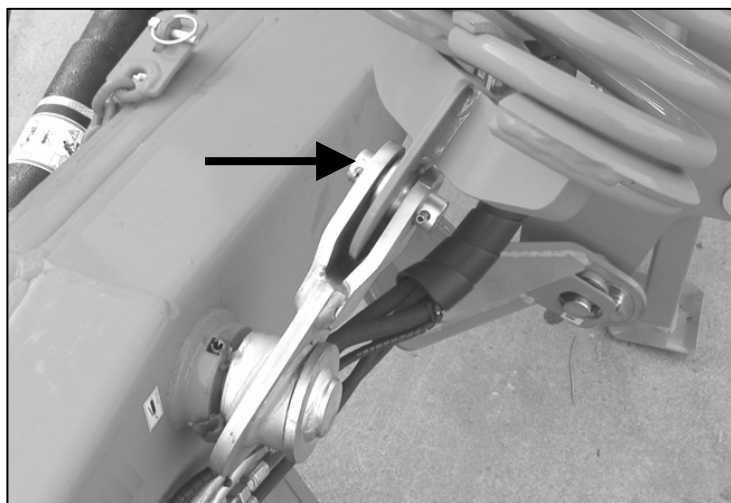
Hæv høsteenheder op i 15 grader (se instruktionsbog)

Raise the cutting units to 15 degrees (see operator's manual)

Lever the sections de coupe dans un angle de 15 degrés (voir le manuel d'utilisation).

Die Mäheinheiten in einem Winkel von 15 Grad anheben (siehe Betriebsanleitung)

Поднять режущие органы на 15 градусов (см. инструкцию по эксплуатации).



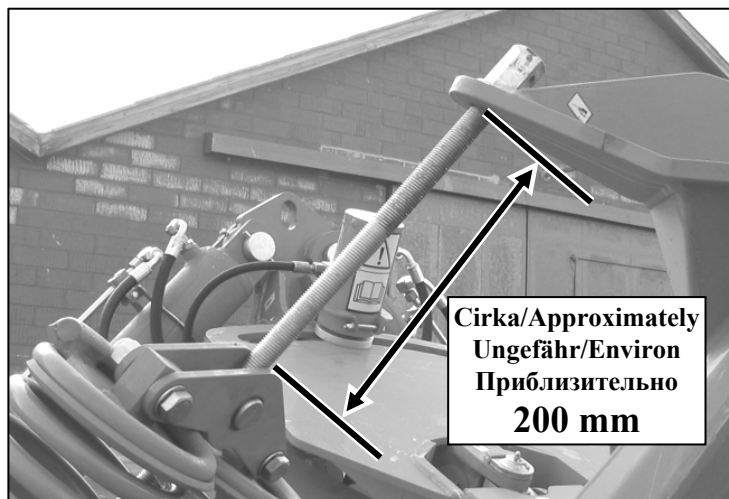
Monter fjedre.

Mount the springs.

Monter les resorts.

Die Federn montieren.

Закрепить пружинные рессоры.



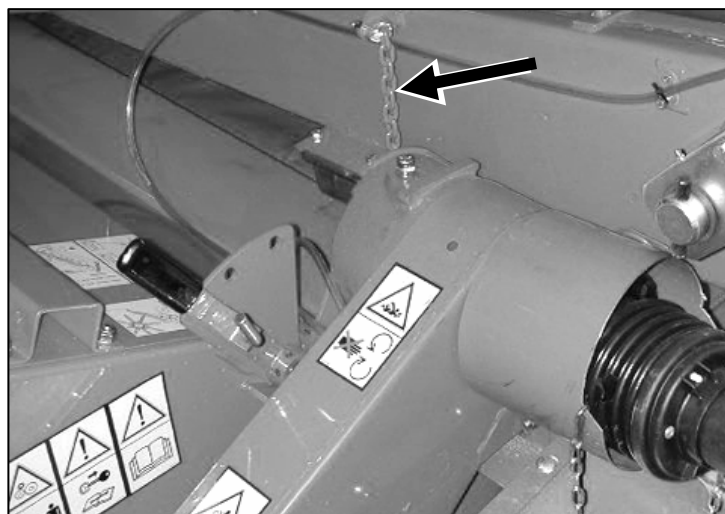
Stram fjedrene op, så der er ca 200 mm afstand mellem fjedre og top af fjederholder.

Tighten the springs so that the distance between springs and top of spring support is approx. 200 mm.

Serrer les ressorts à manière que l'écartement entre les ressorts et la partie supérieure du support des ressorts soit 200 mm environ.

Die Federn so anziehen, daß der Abstand zwischen den Federn und dem Federhalter ganz oben ungefähr 200 mm ist.

Затянуть пружинные рессоры так, чтобы расстояние между ними и верхушкой пружинодержателя была приблизительно 200 мм.



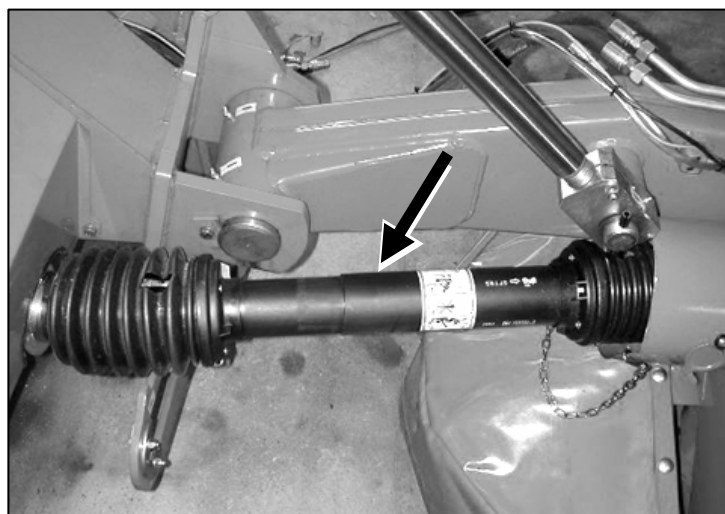
Monter kæder mellem høsteenheder og løftearme.

Mount the chain between the cutting units.

Monter les chaînes entres les sections de coupe et les bras de levage.

Die Ketten zwischen den Mäheinheiten und den Hubarmen montieren.

Закрепить цепь между режущими органами.



Monter kraftoverføringsaksler.

Mount the PTO shafts.

Monter les arbres de transmission.

Die Zapfwellen montieren.

Установить ВОМ.